

## 2010 年硕士研究生复试考试试题

科目代码：908 科目名称：翻译与写作（日语） 共 / 页

注：请将试题做在标准答题纸上，在题签上做题无效。

一、请将下列短文翻译成日语（共 50 分，其中每小题 10 分）。

### (1) 学历社会

人的社会地位、收入甚至对人的评价都是通过学历来判断的社会被称为学历社会。在高等学历至上主义风潮仍然很强烈的日本，在就职的时候很重视大学的名称，并且影响到就职后的人事调动。但是这带来了升学竞争的激烈化与低龄化等很多弊病，力图阻止越来越激烈化的学历意向的企业和学校正渐渐地多起来。

### (2) OL（办公小姐）

这是和式英语“office lady”的简称。指在企业的事务部门工作的女性职员。据说在日本，1888 年日本银行最初采用了女性职员。当时称为“office girl”。在 1955 年左右称为“business girl (BG)”，变成 OL 的是在 1962 年左右。从那时候起，女性进入社会得到发展，劳动人数得到增加。女性工作的特点，一般是从学校毕业后，工作到结婚、生孩子，然后等孩子长大后再次工作。但（现在）持续工作一生的女性渐渐地增多，也有的女性在（公司等）管理层工作。

### (3) 窗沿族

这是指从原有职位撤下来，无工作但仍保持原有待遇的工薪族。他们中的多数人为老资格的职员，办公桌多在光线好的靠窗户的位置，其实质是为了不影响其他职工的工作而被移过去的，为此得到了“窗沿族”这一称呼。这是以终身雇佣制为宗旨的日本企业的一种弃民政策。最近由于经济不景气，无法采用这种温和措施的公司增加，很多公司断然地进行解雇。

### (4) 义务劳动休假

近年来，企业增加了对地区、社会做贡献的社会责任心。这是在美国发展起来的企业市民的理念。在日本，举办社会福利、文化援助活动的企业在增加。其中，为鼓励员工参加社会义务劳动而给予休假的叫义务劳动休假。取得休假条件的员工因各企业而异，员工可以在 1 个月至 3 年间进行自愿的社会义务劳动。这期间，多数的企业支付给员工 60% 至全额的薪金。

### (5) 原则与真心话

以前（人们）生活在以村落或地区为单位的共同体里，在那个时代，人们对遵循统一的意见和方针的集体行动很重视。比起讲“真心话”、坚持自己的观点、遵循“原则”，珍惜同伴间的和睦更重要。这是日本人的独特意识，与其他国家有本质性的区别。“不知道日本人在想什么”的想法，也可能出自于此吧。

二 日本語の語彙の特徴について、例を挙げ 500 字以内に書きなさい。但し、漢字との関係、語種、意味的分布という三つの側面を中心にする。 (50 分)